

Verantwortung

Herausgeber: Ton Klos
 Uebersetzung aus dem Russischen
 Aussprache des Russischen: Maurits Nederberg
 Uebersetzung ins Deutsche: Harry Reimert
 Singbares Deutsch: Ton Klos

Die Bojaren

Bojaren waren russische Soldaten, die im Lande umherzogen und in den Volkserzählungen stark romantisiert wurden, denn was sie rauend und plündernd verbrachten, machten sie wieder gut, indem sie die Armen an ihrer 'Wohlfahrt' beteiligten. Ursprünglich waren die Bojaren Angehörige der Leibwache des russischen Fürsten und seiner Verwandten. Im Laufe der Zeit wurden auch andere reiche und vornehme Männer zu diesem Kreis gerechnet, der dann den russischen Hochadel bildete. Man könnte die Bojaren mit den Grafen und Baronen in Westeuropa vergleichen.

Die Bojarenlieder

Wahrscheinlich ist im Westen nur ein einziges Liederbuch mit 12 sogenannten Bojarenliedern erhalten geblieben. Die Sammlung, die ursprünglich mit zwei Tenor- und Bass-Schlüsseln notiert ist, befindet sich jetzt in der Notenbibliothek 'Maxate' in Amsterdam. Möglicherweise hat einer, der 1917 bei der Stürmung des Zarenpalastes dabeigewesen ist, dieses Exemplar mit in den Westen genommen, wo es dann später auf bisher ungeklärte Weise wieder zum Vorschein gekommen ist. Die Sammlung bietet eine herrliche Auswahl an kurzen Musikstücken für Männerchöre.

In der ursprünglichen Handschrift, die von einem überlebenden Sänger aus dem Zarenchor abgeschrieben sein mag, der Komponist oder die Komponisten sind anonym, finden sich hier und da Fehler. Diese Fehler sind in die vorliegende Ausgabe mit aufgenommen und in einigen Fällen mit Alternativen versehen.

Für die Chöre, die es vorziehen, einen für sie verständlichen Text zu singen, ist eine singbare, deutsche Uebersetzung der Lieder hinzugefügt.

Aussprache des Russischen

- 1) Der Konsonant J wird in Text auf dreierlei Weise wiedergegeben:
 - a. als j vor oder hinter dem e um Verwirrung mit dem i in z.B. ei oder ie zu vermeiden.
 - b. als i vor Vokalen oder am Ende eines Wortes nach einem Vokal.
 - c. mit dem Zeichen ' nach einem Konsonanten am Ende eines Wortes wird dem Konsonanten gleichsam ein j angehängt.
- 2) Das i wird wie i in Tier gesprochen.
- 3) Das y wird wie i in Schritt gesprochen.
- 4) Das g wird immer wie g in gut gesprochen.

Verantwoording

Verzorging:
 Vertaling en fonetiek:
 Vertaling duits:
 Zingbaar duits:

Ton Klos
 Maurits Nederberg
 Harry Reimert
 Ton Klos

Bojaren

Bojaren waren rondtrekkende Russische soldaten die in de volksverhalen sterk geromantiseerd werden. Wat ze rovend en plunderend misdeden, maakten ze goed door de armen in hun 'welvaart' te laten delen. Oorspronkelijk waren Bojaren leden van de lijfwacht van de Russische vorst en hun familieleden. Mettertijd werden ook andere rijke en voorname mannen tot deze kring gerekend, die een hoge adel vormde, overeenkomend met de graven en baronnen in het westen.

De Bojarenliederen

Waarschijnlijk is er in het westen maar één bundel van 12 zogenaamde Bojarenliederen bewaard gebleven. Dit boekje, dat oorspronkelijk in twee tenor- en twee bassleutels genoteerd staat, is in het bezit van de muziekbibliotheek 'Maxate' te Amsterdam. Mogelijk dat een of andere bestormer van het Tsarenpaleis in 1917 het exemplaar heeft meegenomen. In ieder geval en op een duistere manier is het weer te voorschijn gekomen en het biedt een keur aan prachtige korte stukken mannenkoormuziek.

In de oorspronkelijke editie, die waarschijnlijk door een misschien wel overijverige zanger uit een Tsarenkoor is overgeschreven, de componisten of componist zijn c.q. is anoniem, maakte soms wat fouten. Deze zijn alle overgenomen en in sommige gevallen van alternatieven voorzien.

Voor koren die zich wat zekerder voelen in een voor hen verstaanbare tekst te zingen zijn Duits zingbare teksten, die tevens de vertaling vormen, toegevoegd.

Uitspraak Russische teksten

- 1) De medeklinker J is op verschillende manieren weergegeven:
 - a. door een j voor de e en achter de e, om verwarring met de i in bijvoorbeeld ei of ie te vermijden.
 - b. door een i voor klinkers of aan het eind van een woord na een klinker.
 - c. door een ' na een medeklinker aan het eind van een woord wordt de uitspraak een soort J.
- 2) De ie moet worden uitgesproken als de ie in Tier.
- 3) De letter y als i in Schritt.
- 4) De letter g steeds als in het Duitse woord gut.

BOJARENLIEDEREN

Verzorging Ton Klos

Herausgegeben von Ton Klos

3

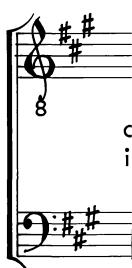
Gussli moi gussli

Andantino

T' 1+2. Gu- ssli mo- i gu- ssli, gu- ssli so- lo- ty- je
T" 1+2. Gus- li, Gus- li mein, gold' ne Gus- li mein,
B' 5 sa- mol- tschi- tje gu- ssli pjess- ni grust' na- wo- diat.
B" schweig Gusli, dei- ne Lie- der stim- men mich trau- rig.

Gusli, Gusli mein

1. Schto stru- na to du- ma, schto nje swuk, to pa- miat'
2. Kak ssi- shu o- din ja, fte- re- mje u griu- mom,
1. Sc 2. Ei in ver- und ent-

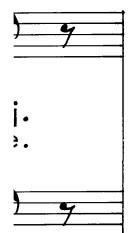


DEMO-PARTITUUR KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten

Specimen copy - Copying is illegal

Partition promotionnelle - Photocopie interdite



gc loc- ke die- sen Sai- ten, wie ge- wöh-lich Lie- der.



Nie od- no wje- ssel- je sscho- ro nil ja fsser- tsse,
Schtō stru- na to du- ma, schtō nje swuk to pa- mjat'

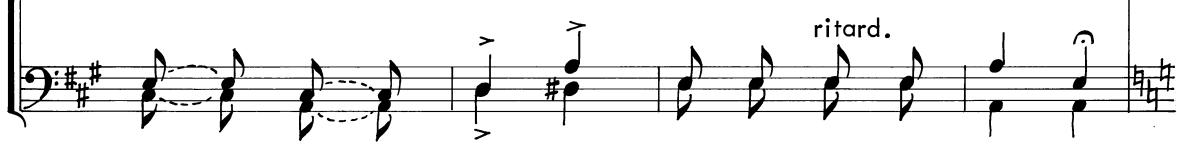
Man- che Freu- den hab' im Her- zen ich ver- bor- gen,
Vie- le Sai- ten, viel' Ge- dan- ken. Was nicht klingt ist Er-

ritard.



nje od- nu po- tje- riu pro- wo dil wmo- gi- lu.
o by- lom wje- ssel- ji, o po tjer- je tiasch- koj.

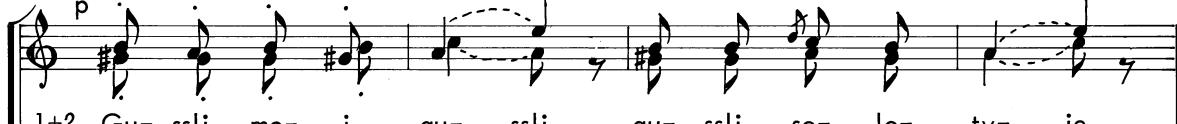
ritard.



man- chen Ver- lust hab' ich zum Grab' ge- tra- gen.
in- - ne- rung an ver- gan- - ge- ne Freu- de.

25

p

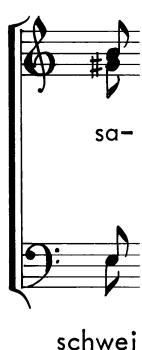


1+2. Gu- ssli mo- i gu- ssli, gu- ssli so- lo- ty- je

p



1+2. Gus- li, Gus- li mein, gold' ne Gus- li mein,



DEMO-PARTITUUR KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten

Specimen copy - Copying is illegal

Partition promotionnelle - Photocopie interdite



* Die Gusli ist ein russisches Saiteninstrument. Torem ist das Bojarenhaus.

Japoidu, poidu kossit' Ich will gehen und mähen

Moderato

T' T'' 2/4

1. Ja-poi-du, poi-du ko-ssit'
 2. Nje wliu-blaj ssa ty
 3. Kra-sny die wi- - zy
 4. Tak nam pje- - ssnia-mi

wo se-lio- no
 sser dtsse nie- shno-
 pe- remien- tschi-
 i- nje kor-

B' B'' 2/4

1. Ich will ge-hen und mä-hen auf dem grü-nen
 2. Lie-bes Herz, ver-lieb dich nicht, ver-lieb dich
 3. Schö-ne Mäd-ch'en sind launen-haft. Ihr' Versprechen sind wie die
 4. Von Lie-dern leben wir nicht, kön-nen wir auch nicht le-

8 5

lug, ty ko-ssa mo- ia ko-ssa ostr- a-
 je rass- schi biosch- ssa ty go- re- my- schno-
 wy o- bje-schtschan- ja ich to-tschno la- sto-
 mit'- sa po- go- dusch- ku lug u- brat' sko-
 Feld, O, mein Sens- lein scharf, mein schar- fes
 nicht! Du E- len- der, du wirst zer-
 Schwalben Sie be-su- chen dich im Lenz und ver-schwin- den
 ben. Dar- um mä- hen wir schnell die Wie- -

10

ia
 je
 tschke
 rej,
 Sens
 bre-
 wie-
 se.

vu.
 jen.
 sa.
 sa.
 as.
 e.
 en.
 ird.

DEMO-PARTITUUR KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten

Specimen copy - Copying is illegal

Partition promotionnelle - Photocopie interdite

Pjerstjeniotschek

Goldnes Ringlein

Moderato

T' f 2/4 8
T'' 1. Pier stje- nio-tsche- so lo- toj, per-stje- niotschek do- ro-
2. Jess- li gru- stno bu- diet jej ty po- tus- kni po-tscher-
3. Djen' sab- wje- ni- ja pri- diot du-scha tschus-twa is- shi-

B' f 2/4 8
B'' 1. Gold-nes Ring- - - lein, g'lieb-tes Ring- - -
2. Wenn mein Lieb-chen trau- rig ist, wenn mein Liebchen trau- rig
3. Der ver- ges- sen- heit Tag kommt. Der ver- ges- sen- heit Tag

5 f 2/4 8
goj, sswet- loj pa- miat- ju liub- wi, wo-tschie tschor-ny- ia glia-
njej, jess- li, ra- dost' is- mje- niss wjess al- ma- som ras- go-
wiot to gda pier-stjen' so- lo- toj po-tscher- njej ty ssam sso-

lein, Zart' Er- in- ne- rung an die Lieb', zart' Er- in- nerung an
ist, wer- de Ring, dann matt und schwarz. Wenn sie froh ist and- re
kommt. Wenn das Herz Ge- fühl ver- liert, Rin- ge- lein wer- de dann

10 ritard.

DEMO-PARTITUUR
KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten
Specimen copy - Copying is illegal
Partition promotionnelle - Photocopie interdite

di.
riss.
boj.

Lie
da

schwarz, goldnes ringlein wei de schwarz, goldnes ringlein wei de schwarz.

Aug'.
wel.